Porównanie tłumaczeń Jana 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przewiosłowawszy więc jakieś stadiów dwadzieścia pięć lub trzydzieści, widzą ― Jezusa chodzącego po ― morzu i blisko ― łodzi będącego, i przestraszyli się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przewiosłowawszy więc około stadiów dwudziestu pięciu lub trzydziestu oglądają Jezusa chodzącego po morzu i blisko łodzi stającego się i przestraszyli się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy, po przewiosłowaniu około dwudziestu pięciu lub trzydziestu stadiów,\* zobaczyli Jezusa, jak przechadza się po morzu i jest coraz bliżej łodzi\*\* – i przestraszyli się.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przewiosłowawszy więc jakieś stadiów dwadzieścia pięć lub trzydzieści widzą Jezusa chodzącego po morzu i blisko łodzi będącego, i przestraszyli się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przewiosłowawszy więc około stadiów dwudziestu pięciu lub trzydziestu oglądają Jezusa chodzącego po morzu i blisko łodzi stającego się i przestraszyli się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy, a pokonali już dwadzieścia pięć lub trzydzieści stadiów, zobaczyli Jezusa, jak idzie po falach i zbliża się do łodzi. Przerazili się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy odpłynęli na około dwadzieścia pięć lub trzydzieści stadiów, ujrzeli Jezusa chodzącego po morzu i zbliżającego się do łodzi i zlękli się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy tedy odpłynęli jakoby na dwadzieścia i pięć lub trzydzieści stajan, ujrzeli Jezusa chodzącego po morzu, przybliżającego się ku łodzi, i ulękli się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy się odwieźli jakoby na dwudziestu i piąci abo na trzydzieści stajów, ujźrzeli Jezusa chodzącego po morzu a przybliżającego się ku łodzi, i ulękli się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy upłynęli około dwudziestu pięciu lub trzydziestu stadiów, ujrzeli Jezusa kroczącego po jeziorze i zbliżającego się do łodzi. I przestraszyli się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc przepłynęli około dwudziestu pięciu do trzydziestu stadiów, ujrzeli Jezusa chodzącego po morzu i zbliżającego się do łodzi, i strach ich ogarnął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy przepłynęli około dwudziestu pięciu lub trzydziestu stadiów, zobaczyli Jezusa, idącego po jeziorze, blisko łodzi. I przestraszyli się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy, wiosłując, przepłynęli około dwudziestu pięciu lub trzydziestu stadiów, dostrzegli idącego po jeziorze Jezusa, który zbliżył się do łodzi. I ogarnął ich lęk. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy upłynęli około dwudziestu pięciu, może trzydziestu stadiów, zobaczyli, że Jezus idzie po jeziorze i zbliża się do łodzi. Przerazili się. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiosłowali jednak dalej dwadzieścia pięć do trzydziestu stadiów i zobaczyli, że Jezus zbliża się do nich, idąc po jeziorze. Ogarnął ich lęk, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś mówił im: - Nie bójcie się, to Ja Jestem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли пропливли десь зо двадцять п'ять чи тридцять стадій, побачили, Ісус йде по морю і наближається до човна, - і злякалися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przepędziwszy więc tak jak stawione stadiony dwadzieścia pięć albo trzydzieści, szukając teorii oglądają wiadomego Iesusa depczącego wkoło na wierzchu morza i blisko statku stającego się; i przestraszyli się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy odwiosłowali jakieś dwadzieścia pięć, czy trzydzieści stadiów, widzą Jezusa chodzącego po morzu i będącego blisko łodzi; zatem się przestraszyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przepłynęli około pięciu, sześciu kilometrów, kiedy spostrzegli, że Jeszua zbliża się do łodzi, idąc po jeziorze! Przerazili się, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy jednak, wiosłując przepłynęli około pięciu lub sześciu kilometrów, zobaczyli Jezusa idącego po morzu i zbliżającego się do łodzi; i przestraszyli się. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Intensywnie wiosłując, przepłynęli jakieś pięć kilometrów. Nagle zobaczyli Jezusa idącego po wodzie i będącego już blisko łodzi. Przerazili się, |

1. 1) Stadion : ok. 187 m. Przewiosłowali zatem ok. 5 km. J. Galilejskie w najszerszym punkcie mierzyło 11,6 km. Jego dł. wynosiła ok. 20 km. Uczniowie znajdowali się zatem na środku jeziora. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 9:8</x> [↑](#footnote-ref-3)